

Ἱερὰ Μητρόπολις  
Αὐστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 29 Ὀκτωβρίου 2023

Κυριακὴ ζ' Λουκᾶ

Μνήμη τῶν Ἁγίων Μαρτύρων Ἀναστασίας τῆς  
Ῥωμαίας, Μελιτινῆς, Κυρίλλου, Μίνη καὶ Μιναίου,  
Σάβα Στρατηλάτου

## Zu den Quellen

Sonntag, 29. Oktober 2023

Siebter Lukassonntag

Gedächtnis der hll. Märtyrer Anastasia der Älteren  
von Rom, Melitene, Kyrillos, Menas und Minaios,  
Sabas Stratelates

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Ι' (Ἰω κα': 1-14)

Καθίσματα

Ἦχος δ'

Ἀναβλέψασαι τοῦ τάφου τὴν εἴσοδον, καὶ τὴν  
Ἀφλόγα τοῦ Ἀγγέλου μὴ φέρουσαι, αἱ Μυροφόροι  
σὺν τρόμῳ ἐξίσταντο λέγουσαι· Ἄρα ἐκλάπη, ὁ τῷ  
Ληστῇ ἀνοίξας Παράδεισον, ἄρα ἠγέρθη, ὁ καὶ  
πρὸ πάθους κηρύξας τὴν Ἐγερσιν, ἀληθῶς ἀνέστη  
Χριστὸς ὁ Θεός, τοῖς ἐν ἄδη παρέχων ζωὴν καὶ  
ἀνάστασιν.

Ἐκουσία σου βουλῇ Σταυρὸν ὑπέμεινας Σωτὴρ  
καὶ ἐν μνήματι καινῷ ἄνθρωποι ἔθεντο θνητοὶ  
τὸν διὰ λόγου τὰ πέρατα συστησάμενον· ὅθεν  
δεσμευθεὶς ὁ ἀλλότριος θάνατος δεινῶς ἐσκυλεύετο,  
καὶ οἱ ἐν ἄδη ἅπαντες ἐκραύγαζον τῇ ζωηφόρῳ  
ἐγέρσει σου· Χριστὸς ἀνέστη, ὁ ζωοδότης, μένων εἰς  
τοὺς αἰῶνας.

Εὐλογητάρια

Ἦχος πλ. α'

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος κατεπλάγη ὁρῶν σε ἐν  
νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δέ, Σωτὴρ,  
τὴν ἰσχὺν καθελόντα καὶ σὺν ἑαυτῷ τὸν Ἀδὰμ  
ἐγείραντα καὶ ἐξ Ἄιδου πάντας ἐλευθερώσαντα.

Morgenevangelium X (Joh 21,1-14)

Kathismata

Vierter Ton

Als sie den Eingang des Grabes sahen und das  
Strahlen des Engels nicht ertrugen, da standen  
die Myronträgerinnen voll Zittern und sagten: Also  
wurde Er gestohlen, der dem Schächer das Paradies  
geöffnet hat, also ist Er auferstanden, der vor Seinem  
Leiden die Auferweckung verkündet hat, wahrhaft  
auferstanden ist Christus, unser Gott, und schenkt  
denen in der Unterwelt Leben und Auferstehung.

Aus freiem Willen hast Du, Retter, das Kreuz  
auf Dich genommen und sterbliche Menschen  
legten Dich in ein neues Grabmal, der Du durch  
das Wort die Enden der Erde zusammenhältst.  
So bezwang der Fremdartige und knechtete den  
furchtbaren Tod, in der Unterwelt aber rufen alle  
ob Deiner lebenbringenden Erweckung: Christus  
ist auferstanden, der Lebensspender, Er bleibt in alle  
Ewigkeit!

Eulogetaria

Fünfter Ton

Das Engelsheer war bestürzt, als es Dich unter  
die Toten gezählt sah, den Erlöser, der die  
Macht des Todes gebrochen und mit sich selbst  
Adam auferweckt hat und alle aus der Unterwelt  
befreit.

**Τ**ί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὦ Μαθήτριάι, κερνάτε; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς Μυροφόροις· Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ ἤσθητε· ὁ Σωτὴρ γὰρ ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

**Ζ**ωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρῶσω, Παρθένε, τὸν Ἀδὰμ ἀμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾶ ἀντὶ λύπης παρέσχες· ρέυσαντα ζωῆς, ἴθινε πρὸς ταύτην δὲ ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθείς Θεὸς καὶ ἄνθρωπος.

### Ἐξαποστειλάρια

Ἦχος β'

**Τ**ιβεριάδος θάλασσα, σὺν παισὶ Ζεβεδαίου, Ναθαναὴλ τῷ Πέτρῳ τε, σὺν δυσὶν ἄλλοις πάλαι, καὶ Θωμᾶν εἶχε πρὸς ἄγραν, οἱ Χριστοῦ τῇ προστάξει, ἐν δεξιοῖς χαλάσαντες, πλήθος εἰλκον ἰχθύων, ὃν Πέτρος γνούς, πρὸς αὐτὸν ἐνήχητο, οἷς τὸ τρίτον φανείς καὶ ἄρτον ἔδειξε, καὶ ἰχθὺν ἐπ' ἀνθρώπων.

### Στιχηρά

**Ἐ**σταυρὸν ὑπομείνας καὶ θάνατον καὶ ἀναστάς ἐκ τῶν νεκρῶν, παντοδύναμε Κύριε, δοξάζομέν Σου τὴν ἀνάστασιν.

**Τ**ῷ Σῶ Σταυρῷ Χριστὲ Σωτὴρ, ὀδήγησον ἡμᾶς ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν Σου καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς τῶν παγίδων τοῦ ἐχθροῦ· ὁ ἀναστάς ἐκ τῶν νεκρῶν, ἀνάστησον ἡμᾶς πεσόντας τῇ ἀμαρτίᾳ, ἐκτείνας τὴν χεῖρά Σου, φιλόανθρωπε Κύριε, τῇ πρεσβείᾳ τῶν Ἁγίων Σου.

### Δοξαστικόν

Ἦχος πλ. β'

**Μ**ετὰ τὴν εἰς ἄδου κάθοδον καὶ τὴν ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν, ἀθυμοῦντες, ὡς εἰκός, ἐπὶ τῷ χωρισμῷ Σου Χριστὲ οἱ Μαθηταί, πρὸς ἐργασίαν ἐτράπησαν· καὶ πάλιν πλοῖα καὶ δίκτυα καὶ ἄγρα οὐδαμοῦ. Ἀλλὰ Σὺ Σῶτερ, ἐμφανισθεὶς ὡς Δεσπότης πάντων, δεξιοῖς τὰ δίκτυα κελεύεις βαλεῖν· καὶ ἦν ὁ λόγος ἔργον εὐθύς καὶ πλήθος τῶν ἰχθύων πολὺ καὶ δεῖπνον ξένον ἔτοιμον ἐν γῆ· οὗ μετασχόντων τότε Σου τῶν Μαθητῶν, καὶ ἡμᾶς νῦν νοητῶς καταξίωσον ἐντρυφῆσαι, φιλόανθρωπε Κύριε.

**W**as mischt ihr das Myron mit Tränen, voll des Mitleids, ihr Jüngerinnen? Im Grab grüßte der strahlende Engel die Myronträgerinnen: Seht, das Grab, und schaut: denn der Erlöser ist aus dem Grab erstanden!

**D**ie du den Lebensspender geboren hast, Jungfrau, befreie Adam aus der Sünde, Freude schenkst du der Eva statt Trauer, hervorspringendes Leben. Lenke uns zu ihr, der aus dir fleischgewordene Gott und Mensch.

### Exaposteilaria

Zweiter Ton

**A**m See von Tiberias waren die Söhne des Zebedäus, Nathanael und Petrus, mit zwei anderen Jüngern und Thomas zum Fischen, als sie auf Christi Geheiß die Netze zur rechten Seite auswarfen und Fische an Land zogen. Petrus erkannte Ihn und rief Ihm zu, als Er ihnen zum dritten Mal erschien, das Brot zeigte und bei Fischen über den Kohlen.

### Stichera

**D**u hast das Kreuz und den Tod auf Dich genommen und bist von den Toten auferstanden, allmächtiger Herr, wir preisen Deine Auferstehung!

**D**urch Dein Kreuz, Christus, Retter, führe uns zu Deiner Wahrheit und entreiße uns allen Fallstricken des Feindes. Du bist von den Toten auferstanden, so richte auch uns wieder auf, die wir der Sünde verfallen, und strecke aus Deine Hand, menschenfreundlicher Herr, auf die Fürsprache deiner Heiligen.

### Doxastikon

Sechster Ton

**N**ach dem Hinabstieg in die Unterwelt und der Auferstehung von den Toten waren die Jünger über die Trennung von Dir, Christus, entmutigt und wagten nicht, sich an die Arbeit zu machen. Wieder gingen sie zu den Boten und Netzen, doch fingen sie nichts. Du aber, Retter, bist als Gebieter über das All erschienen und hast ihnen befohlen, die Netze auszuwerfen. Und Dein Wort war sogleich wirkmächtig und viele Fische wurden gefangen, und es gab ein gar fremdes Mal auf Erden: Davon kosteten einst Deine Jünger, so würdige auch uns jetzt, geistig genährt zu werden, menschenliebender Herr.

## Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος δ΄

Τὸ φαιδρὸν τῆς Ἀναστάσεως κήρυγμα, ἐκ τοῦ Ἀγγέλου μαθοῦσαι αἱ τοῦ Κυρίου Μαθήτραι, καὶ τὴν προγονικὴν ἀπόφασιν ἀπορρίψασαι, τοῖς Ἀποστόλοις καυχώμεναι ἔλεγον· ἐσκύλευται ὁ θάνατος, ἠγέρθη Χριστὸς ὁ Θεός, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

## Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ΄

Ἐύλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα Σοι.

## Κοντάκιον

Ἦχος β΄

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, Πμεσιτεία πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης, ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι· Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, ἢ προστατεύουσα αἰεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

Προκειμενον. Ἦχος δ΄

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα Σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Στίχ. Εὐλόγει, ἢ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον. Κύριε ὁ Θεός μου, ἐμεγαλύνθης σφόδρα.

## Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Γαλ. β΄: 16–20

Ἀδελφοί, εἰδότες ὅτι οὐ δικαιоῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου, ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου· διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ. Εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ εὐρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἀμαρτωλοί, ἄρα Χριστὸς ἀμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο! Εἰ γάρ, ἂ κατέλυσα, ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἑμαυτὸν συνίστημι. Ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον ἵνα Θεῷ ζῆσω. Χριστῷ συνεσταύρωμαι· ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῆ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὁ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ.

## Auferstehungsapolytikion

Vierter Ton

Die frohe Kunde der Auferstehung vernahmen vom Engel die Jüngerinnen des Herrn und, von der Verurteilung der Stammeltern befreit, verkündeten sie voll Freude den Aposteln: Überwunden ist der Tod, auferstanden ist Christus Gott, und schenkt der Welt das große Erbarmen.

## Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Gepriesen bist du, Christus unser Gott, der du die Fischer zu Allweisen machtest, da du ihnen sandtest den Heiligen Geist, und durch sie den Erdkreis eingefangen hast, Menschenliebender, Ehre sei dir!

## Kontakion

Zweiter Ton

Der Christen unfehlbare Behüterin, stete Fürbitte vor dem Schöpfer: Überhöre nicht das Flehen der Sünder, sondern eile, Gütige, uns zu helfen, die wir dir gläubig rufen. Eile dich und bitte für uns um Hilfe, Gottesgebärerin und ewiger Schutz für alle, die dich ehren.

Prokeimenon. Vierter Ton

Wie groß sind Deine Werke, Herr, alles hast Du in Weisheit geschaffen.

Vers: Preise, meine Seele, den Herrn. Herr, mein Gott, wie groß bist Du!

## Apostellesung

Gal 2,16–20

Brüder, wir wissen, dass der Mensch nicht aus Werken des Gesetzes gerecht wird, sondern aus dem Glauben an Jesus Christus; so sind auch wir zum Glauben an Christus Jesus gelangt, damit wir gerecht werden durch den Glauben an Christus und nicht durch Werke des Gesetzes; denn durch Werke des Gesetzes wird kein Fleisch gerecht. Wenn nun auch wir, die wir in Christus gerecht zu werden suchen, als Sünder erfunden werden, ist dann Christus etwa Diener der Sünde? Keineswegs! Denn wenn ich das, was ich niedergerissen habe, wieder aufbaue, dann stelle ich mich selbst als Übertreter hin. Denn ich bin durch das Gesetz dem Gesetz gestorben, damit ich für Gott lebe. Ich bin mit Christus gekreuzigt worden. Nicht mehr ich lebe, sondern Christus lebt in mir. Was ich nun im Fleische lebe,



## Εὐαγγέλιον

Λκ η´: 41-56

**Τ**ῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἄνθρωπός τις προσῆλθε τῷ Ἰησοῦ, ᾧ ὄνομα Ἰάειρος, καὶ αὐτὸς ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχε· καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ παρεκάλει Αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ὅτι θυγάτηρ μονογενῆς ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν δώδεκα καὶ αὕτη ἀπέθνησκεν. Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν Αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπιυον Αὐτόν. Καὶ γυνὴ οὕσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἣτις ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον οὐκ ἴσχυσεν ὑπ' οὐδενὸς θεραπευθῆναι, προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου Αὐτοῦ, καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς. Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Τίς ὁ ἀψάμενός μου; ἀρνούμενων δὲ πάντων εἶπεν ὁ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ· Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσίν Σε καὶ ἀποθλίβουσι καὶ λέγεις τίς ὁ ἀψάμενός μου; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἦψατό μου τις· ἐγὼ γὰρ ἔγνω δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἀπ' ἐμοῦ. Ἴδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθε, τρέμουσα ἦλθε καὶ προσπεσοῦσα Αὐτῷ δι' ἣν αἰτίαν ἤψατο Αὐτοῦ ἀπήγγειλεν Αὐτῷ ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θάρσει, θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· πορεύου εἰς εἰρήνην. Ἐτι Αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεται τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγωγίου λέγων αὐτῷ ὅτι· Τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου· μὴ σκύλλε τὸν διδάσκαλον. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ λέγων· Μὴ φοβοῦ· μόνον πίστευε, καὶ σωθήσεται. Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν οὐδένα εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα. Ἐκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. Ὁ δὲ εἶπε· Μὴ κλαίετε· οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει. Καὶ κατεγέλων Αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν. Αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν ἔξω πάντας καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησε λέγων· Ἡ παῖς, ἐγείρου. Καὶ ἐπέστρεψε τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρῆμα, καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν. Καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς· ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδεὶν εἰπεῖν τὸ γεγονός.

lebe ich im Glauben an den Sohn Gottes, der mich geliebt und sich für mich hingegeben hat.

## Evangelium

Lk 8,41-56

**I**n jener Zeit kam ein Mann zu Jesus namens Jäirus, der Synagogenvorsteher war. Er fiel Jesus zu Füßen und bat Ihn, in sein Haus zu kommen. Denn er hatte eine einzige Tochter von etwa zwölf Jahren, die lag im Sterben. Während Jesus auf dem Weg war, drängten sich die Menschen eng um ihn. Da war eine Frau, die schon seit zwölf Jahren an Blutfluss litt, ihren ganzen Lebensunterhalt für Ärzte aufgewandt hatte und von niemandem geheilt werden konnte. Sie trat von hinten heran und berührte den Saum seines Gewandes. Im gleichen Augenblick kam der Blutfluss zum Stillstand. Da fragte Jesus: Wer hat mich berührt? Als alle es abstritten, sagte Petrus: Meister, die Leute zwängen Dich ein und drängen sich um Dich. Jesus erwiderte: Es hat mich jemand berührt; denn ich fühlte, wie eine Kraft von mir ausströmte. Als die Frau merkte, dass sie nicht verborgen bleiben konnte, kam sie zitternd herbei, fiel vor Ihm nieder und erzählte vor dem ganzen Volk, warum sie Ihn berührt hatte und wie sie sofort geheilt worden war. Da sagte er zu ihr: Tochter, dein Glaube hat dich gerettet. Geh in Frieden! Während Jesus noch redete, kam einer von den Leuten des Synagogenvorstehers und sagte: Deine Tochter ist gestorben. Bemüh den Meister nicht länger! Jesus hörte es und sagte darauf zu ihm: Fürchte dich nicht! Glaube nur, dann wird sie gerettet werden! Als Er in das Haus ging, ließ Er niemanden mit sich hineingehen außer Petrus, Johannes und Jakobus und den Vater des Mädchens und die Mutter. Alle Leute weinten und klagten um sie. Jesus aber sagte: Weint nicht! Sie ist nicht gestorben, sie schläft nur. Da lachten sie Ihn aus, weil sie wussten, dass sie tot war. Er aber fasste sie an der Hand und rief: Mädchen, steh auf! Da kehrte ihr Lebensatem zurück und sie stand sofort auf. Und Er ordnete an, man solle ihr zu essen geben. Ihre Eltern aber waren fassungslos. Doch Jesus gebot ihnen, niemandem zu erzählen, was geschehen war.

### Λειτουργικὸ Πρόγραμμα ἑβδομάδος

Καθημερινῶς 8 π.μ. Θεία Λειτουργία |  
Πέμπτη 8 π.μ. Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία |  
Σάββατο 9 π.μ. Θεία Λειτουργία | 5 μ.μ. Ἐσπερινὸς  
Κυριακὴ 8 π.μ. Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία

### Liturgisches Programm der Woche

Werktags 8 Uhr Göttliche Liturgie |  
Donnerstag, 8:00 Uhr Orthros und Göttliche Liturgie | Samstag 9:00 Uhr Göttliche Liturgie |  
17:00 Uhr Vesper | Sonntag, 8:00 Uhr Orthros und Göttliche Liturgie